

# Lex:gaMe : vers la création de ressources libres pour l'apprentissage du vocabulaire

**Mots clés :** Jeu sérieux, Didactique du Lexique, Sensibilité lexicale, Motivation

Alors que l'approche communicative avait presque mis au ban des bonnes pratiques pédagogiques l'apprentissage du lexique (Hilton 2002, paragr. 39), l'adoption du CECRL (2000) les a réhabilitées (p.ex. section 6.4.7.1). La place cruciale du vocabulaire dans la maîtrise d'une L2 est communément admise (Schmitt 2008, 329). Développer un lexique suffisamment étendu est un pré-requis de la réussite dans l'apprentissage d'une langue (Llach et Alonso 2020, 2). Cependant, cette condition n'est pas systématiquement atteinte (Hilton 2002). En Lansad, les volumes horaires demanderaient de choisir entre interactions ou aux tâches collectives et travail explicite sur lexique. Celui-ci est parfois délégué à l'apprenant via des LMS (Freund 2016, paragr. 2). Le plus souvent c'est une tâche totalement autonome.

Pourtant, les connaissances lexicales sont complexes et multi-niveaux (Nation 2013, 49; Tremblay et Anctil 2020, fig. 1). Elles demandent des stratégies adaptées à la tâche, à l'apprenant et au contexte (Gu 2002). Enfin l'apprentissage du lexique est un apprentissage au long-cours nécessitant l'autonomisation de l'apprenant (Tseng et Schmitt 2008, 387). Or, l'une des composantes de cette autonomie est la motivation (Nation 2013, 328; Tseng et Schmitt 2008).

Le projet Lex:gaMe vise à proposer des outils numériques *open source*, dont l'objectif est double. Il s'agit de

- faciliter le lien entre la classe de langue et le travail individuel nécessaire au développement des connaissances lexicales et méthodologiques des apprenants ;
- intégrer à nos outils une dimension ludique pour favoriser le maintien de la motivation des apprenants et exploiter la « sensibilité lexicale » (Tremblay 2021).

Nous commencerons notre présentation par un retour sur une phase d'analyse des pratiques. Nous présenterons ensuite brièvement l'architecture globale des ressources du projet, avant de nous focaliser sur l'expérimentation menée au centre de langues de l'Université Lyon 2 portant sur BaLex, une base lexicale collaborative.

## Bibliographie

- CECRL. 2000. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Édité par Conseil de la coopération culturelle – Comité de l'éducation – Division des langues vivantes. Édition française. Strasbourg ; Paris: Conseil de l'Europe.  
<http://medias.didierfle.com/media/contenuNumerique/007/4140016745.pdf>.
- Freund, Frédérique. 2016. « Pratiques d'apprentissage à distance dans une formation hybride en Lansad – Le juste milieu entre contrôle et autonomie ». *Alsic* 19 (2). <https://doi.org/10.4000/alsic.2972>.
- Gu, Peter Yongqi. 2002. « Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies ». *TESL-EJ* 7 (2). <http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume7/ej26/ej26a4/>.
- Hilton, Heather. 2002. « Modèles de l'acquisition lexicale en L2 : où en sommes-nous ? » *ASp*, n° 35-36 (décembre): 201-17. <https://doi.org/10.4000/asp.1668>.
- Llach, María Pilar Agustín, et Andrés Canga Alonso. 2020. *Vocabulary Strategy Training to Enhance Second Language Acquisition in English as a Foreign Language*. Cambridge Scholars Publishing.
- Nation, I. S. P. 2013. *Learning Vocabulary in Another Language*. Édité par Carol A. Chapelle et Susan Hunston. 2<sup>e</sup> éd. Cambridge Applied Linguistics. Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139858656>.
- Schmitt, Norbert. 2008. « Review article: Instructed second language vocabulary learning ». *Language Teaching Research* 12 (3): 329-63. <https://doi.org/10.1177/1362168808089921>.
- Tremblay, Ophélie. 2021. « « Sensibilité lexicale » : l'émergence d'un concept en didactique du lexique ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n° 189-190 (juillet). <https://doi.org/10.4000/pratiques.9999>.
- Tremblay, Ophélie, et Dominic Anctil. 2020. « Introduction ». Édité par Ophélie Tremblay et Dominic Anctil. *Recherches actuelles en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes*, n° 62 (novembre). <http://journals.openedition.org/lidil/8322>.

Tseng, Wen-Ta, et Norbert Schmitt. 2008. « Toward a Model of Motivated Vocabulary Learning: A Structural Equation Modeling Approach ». *Language Learning* 58 (2): 357-400. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2008.00444.x>.

---

# ADVANCED STUDIES ON LANGUAGE COMPLEXITY

MATHIEU LOISEAU  
ÉMILIE MAGNAT  
ENZO SIMONNET  
MARIA DRIEDIGER  
ÉLISE LAVOUÉ



## LEX:GAME



**LABEX  
ASLAN**  
UNIVERSITÉ DE LYON

*Les auteurs remercient le LabEx ASLAN (ANR-10-LABX-0081) de l'Université de Lyon dans le cadre du programme « Investissements d'Avenir » (ANR-11-IDEX-0007) de l'État Français géré par l'Agence Nationale de la Recherche (ANR) pour son soutien financier.*

**A KEY FOR  
EDUCATION, HEALTH,  
AND SOCIAL COHESION**



Lex:gaMe

# Vers la création de ressources libres pour l'apprentissage du vocabulaire





**Pourquoi ?**



# Apprentissage du lexique

- Une tâche cruciale (Llach et Alonso 2020, 2)
  - Compétence lexicale (Tremblay et Anctil 2020)
    - Plusieurs niveaux de **connaissances** et **habiletés** associées (pour chacun oral/écrit + réception/production) (Nation 2013, 49; Tremblay et Anctil 2020, fig. 1)
      - Forme: formation des mots, mais aussi
        - Flexions
        - Dérivation
      - Sens: lien concept  $\leftrightarrow$  forme
      - Usage: registre, fréquence d'usage, style, connotations
    - Sensibilité lexicale (Tremblay 2021)/ Word consciousness "interest and awareness in words" (Scott et Nagy 2009, 127)
- Mais
  - ...20 ans de « dénigrement » (approche communicative) (Hilton 2002, paragr. 39)
  - ...nécessite du temps (qui manque à la classe)
  - ...et de la motivation (Tseng et Schmitt 2008, 387)



# Étude des besoins (principalement) au centre de langues de l'université Lyon 2

- Questionnaires
  - Enseignants : 72 questionnaires complets
  - Apprenants : 124 questionnaires complets
- Entretiens
  - 10 (Allemand, Anglais, Chinois, Espagnol, Italien, Grec, Russe)



# Le lexique... Hors-classe

- Remarques enseignants
  - Chacun « son propre rythme d'apprentissage »
  - « pas très intéressant » « fastidieux » en classe
  - « Le vocabulaire doit venir des documents », sinon « artificiel »
  - « une séance entière sur du vocabulaire [...] j'aurais trop l'impression de faire du bourrage de crâne »



# Questions

- Témoignage lié aux points précédents :
  - « J'évite en général de faire apprendre le vocabulaire hors contexte, ou sous forme de liste », mots contextualisés, vécus.
- Pas de listes
  - Pas de programmation de l'apprentissage du lexique ?
  - Pas de recensement du lexique rencontré ?
    - « La liste intervient à la fin de la séance comme un récapitulatif mais ne devrait pas précéder la pratique à mon avis. »
- Pas d'apprentissage explicite en classe
  - Comment s'assurer de l'apprentissage du lexique rencontré ?



# Carnet de vocabulaire

- Obligatoire pour 66% des enseignants
  - Mais pas de suivi...
  - Côté étudiant
    - 60% seraient intéressés par un carnet de vocabulaire individuel en ligne
    - 34% seraient intéressés par un carnet de vocabulaire commun à la classe
    - 73 % aimeraient voir leur progression
- Organisation laissée libre. Quelques conseils, cependant :
  - Organisation thématique, en lien avec les thèmes étudiés en cours ;
  - Noter des remarques sur la forme du mot, des exemples de phrases avec le mot & traduction
  - Côté étudiant
    - Nouveaux mots
    - Souvent une prononciation (translittération, -API)



# Outils pour l'apprentissage du lexique

- Adapté à un usage formel
  - À destination des enseignants
  - Et des apprenants
  - Contenu généré par les utilisateurs
- Revue systématique de la littérature
  - Pas d'outil existant qui satisfasse tous
- Utilisé également en autonomie
  - Motivant
  - Collaboratif
- Peut-on fournir de tels outils ?
- Seront-ils motivants ?
- Quelles acquisitions ?

# Méthodes et objectifs

- Fournir aux étudiants et aux enseignants un ensemble d'outils ciblant différents aspects de l'apprentissage du lexique
- Recherche fondée sur la conception impliquant enseignants et apprenants
- Résultats escomptés:
  - 2 expérimentations écologiques pour analyser l'impact des outils sur l'engagement des apprenants et leurs acquisitions
  - Un environnement d'apprentissage du lexique
  - Des recommandations pour le développement de tels outils

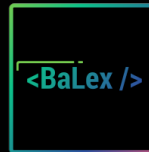


Lex:gaMe

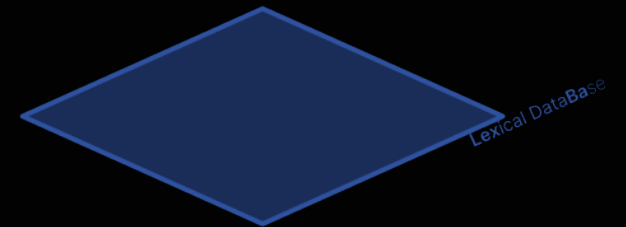
**Nos outils**

# BaLex: une base lexicale collaborative

- Cas d'utilisation d'après
  - Entretiens avec des enseignants
  - Suite de
    - Lex:M
    - ↑ LexInnova
    - ↑ PersoDic
  - Carnet de vocabulaire

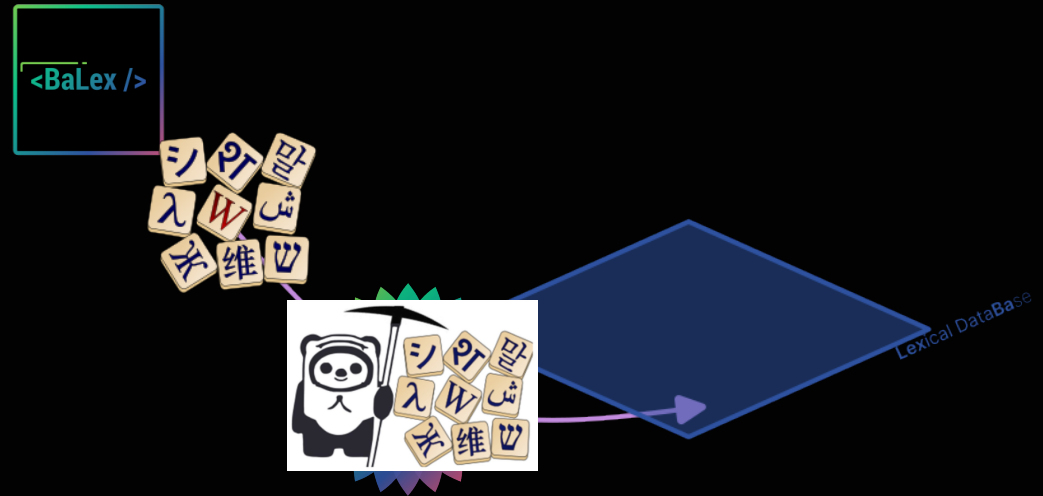


```
<BaLex />
```



# BaLex: une base lexicale collaborative

- Cas d'utilisation d'après
  - Entretiens avec des enseignants
  - Suite de
    - Lex:M
    - ↑ LexInnova
    - ↑ PersoDic
  - Carnet de vocabulaire





# BaLex: une base lexicale collaborative

- Cas d'utilisation d'après
  - Entretiens avec des enseignants

BALEX Rechercher [input] [Q] [Labels] [Lexiques] [Tableau de bord] 105 [cup] [lzbk] [bell] [share]

## L Mon lexique

Rechercher et ajouter [input] [Q] [x]

Mots-vedettes			Labels		
Ordre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Général	Échéance	Définitions
1	<input type="checkbox"/>	elect	Politics		► N ► V ► Adj
2	<input type="checkbox"/>	dog	Animal Slang		► N ► V ► Adj

Ajouter une liste de mot

**Espace de discussion**

[Écrire un message](#)

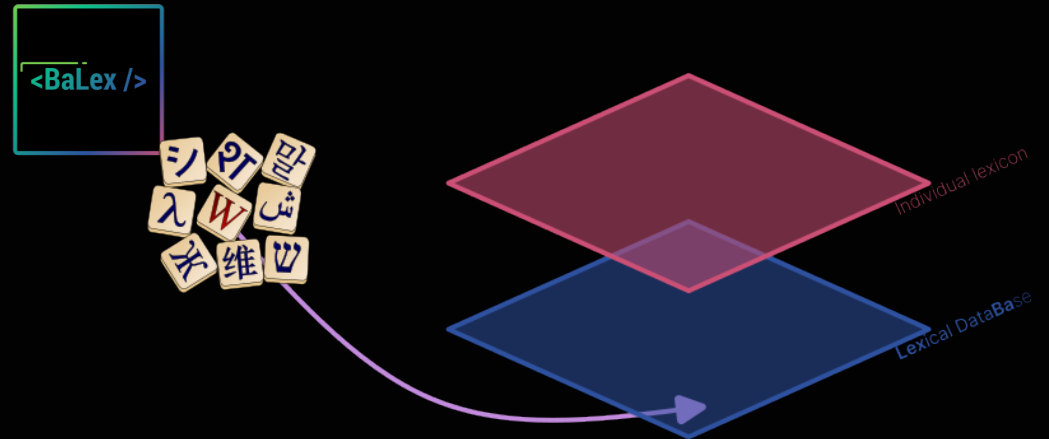
**Historique des modifications**

22/11/2023 : lzbk a ajouté un bloc de type « Exemple »

22/11/2023 : lzbk a supprimé un bloc de type « Définition »

22/11/2023 : lzbk a supprimé un bloc de type « Définition »

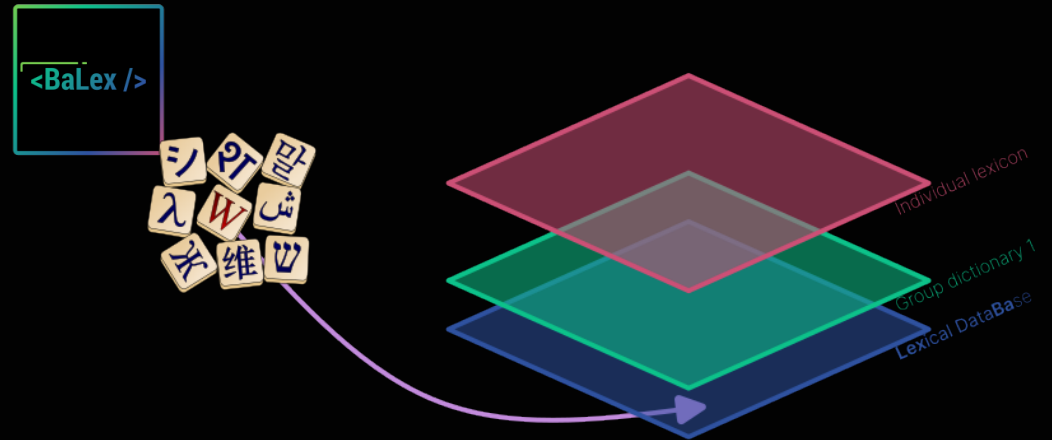
22/11/2023 : lzbk a supprimé un bloc de type « Définition »





# BaLex: une base lexicale collaborative

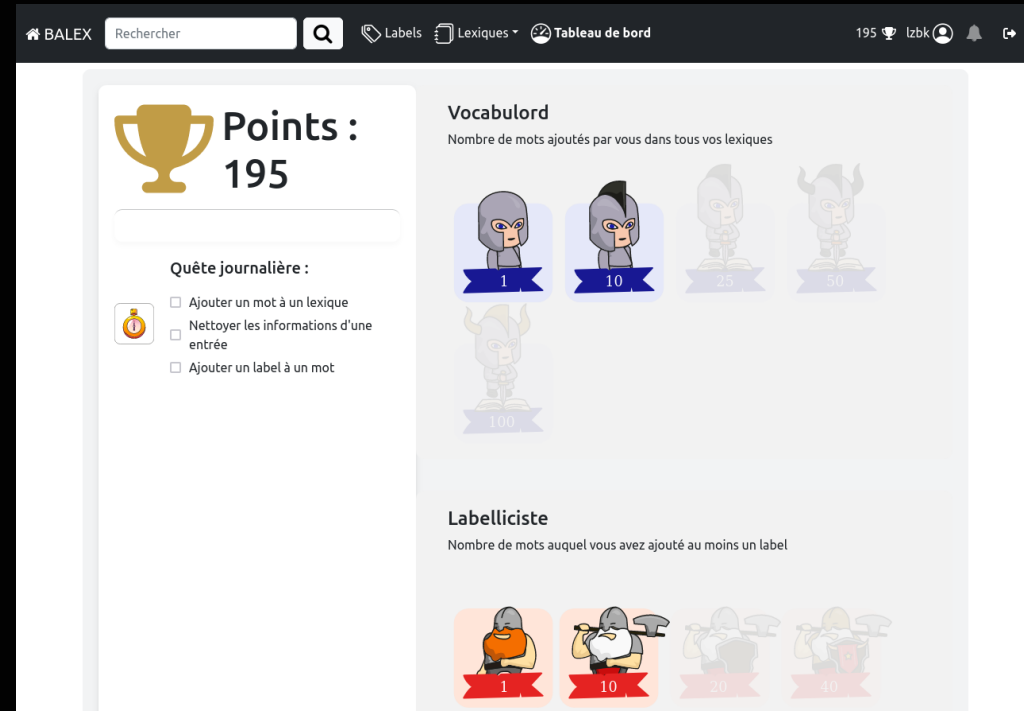
- Cas d'utilisation d'après
  - Entretiens avec des enseignants
  - Suite de
    - Lex:M
    - ↑ LexInnova
    - ↑ PersoDic
  - Carnet de vocabulaire





# BaLex: a collaborative Lexical Database

- Cas d'utilisation
  - Carnet de vocabulaire
  - Dictionnaire collaboratif
  - Liste de vocabulaire
  - Suivi
  - Gamification



The screenshot displays the BaLex user interface. At the top, there is a navigation bar with the BALEX logo, a search bar, and icons for Labels, Lexiques, and Tableau de bord. The main content area is divided into three sections:

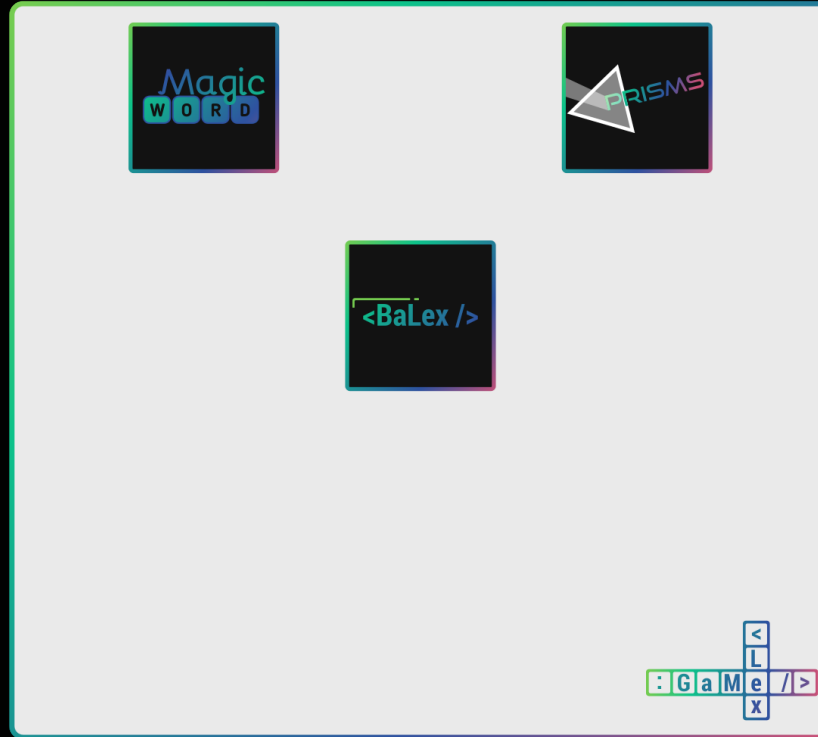
- Points :** A gold trophy icon is next to the text "Points : 195".
- Quête journalière :** A quest icon is followed by a list of tasks:
  - Ajouter un mot à un lexique
  - Nettoyer les informations d'une entrée
  - Ajouter un label à un mot
- Vocabulord :** A section titled "Nombre de mots ajoutés par vous dans tous vos lexiques" featuring a row of four character avatars with blue banners below them showing the number of words added: 1, 10, 25, and 50.
- Labelliciste :** A section titled "Nombre de mots auquel vous avez ajouté au moins un label" featuring a row of four character avatars with red banners below them showing the number of words labeled: 1, 10, 20, and 40.



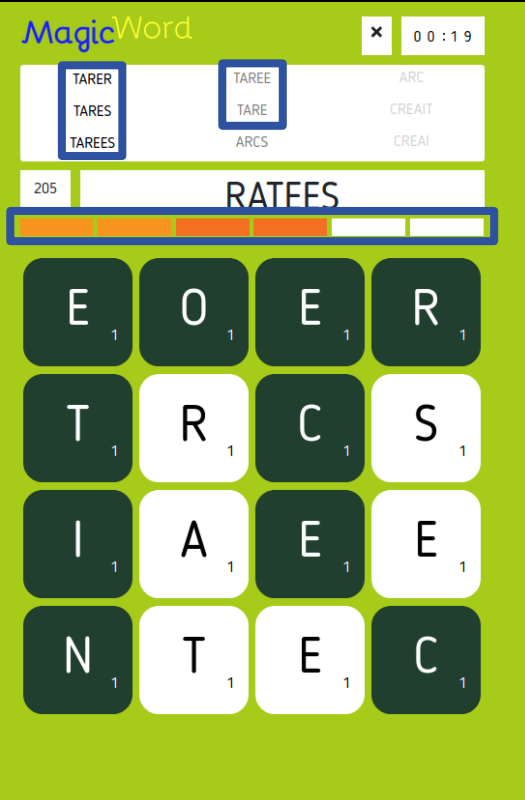
LABEX  
ASLAN  
UNIVERSITÉ DE LYON



# Architecture Lex:gaMe

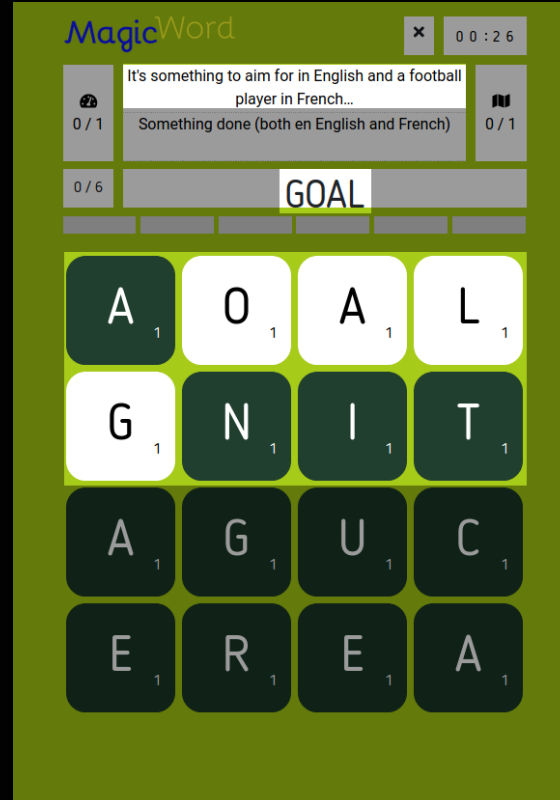


# MagicWord – Processus de bas niveau



MagicWord interface (Mode 1) showing a 4x4 grid of letters and a search bar. The search bar contains the text "RATEES". The grid contains the following letters:

E	O	E	R
T	R	C	S
I	A	E	E
N	T	E	C



MagicWord interface (Mode 2) showing a 4x4 grid of letters and a search bar. The search bar contains the text "GOAL". The grid contains the following letters:

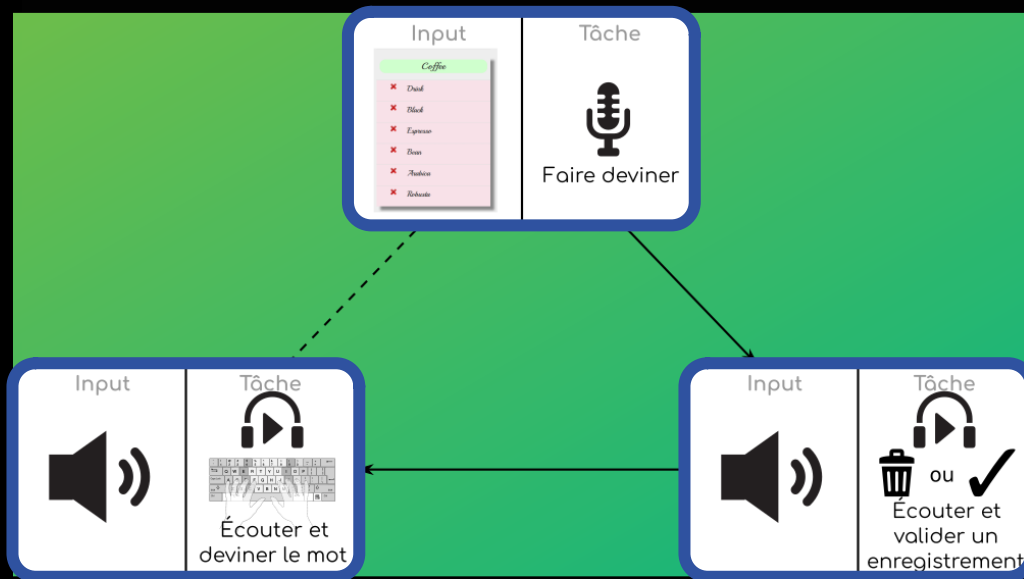
A	O	A	L
G	N	I	T
A	G	U	C
E	R	E	A

- Mode 1 (cf. boggle)
  - Reconnaissance “formes”
  - Flexions/dérivation
- Mode 2 (But)
  - + Sens
  - + Usage
- Outil auteur
- Format d’import du lexique
  - French
  - Russian, Japanese, Spanish
  - NBA

# Prisms – Processus de plus haut niveaux



- Jeu de devinettes
  - Sens
  - Usage
  - Compétence stratégique
- Contenu généré par les utilisateurs
- Toute langue “*utf-8*”





# Prisms – Processus de plus haut niveaux

The screenshot shows the Prisms game interface. At the top, there are two identical navigation bars with buttons for SPECOPS, TRANSMIT, INTERCEPT, RECEIVE, and HQ, and a language selector set to ENGLISH. The main area is split into two panels.

**ASSOCIATION**

Message

Scorpion	Jam
Aztec	Bridge
Washer	Air
Vet	Apple
Parachute	

Make your liaison agent guess the green words with as few guesses as possible. Make sure they NEVER choose the red word.

Clue	Count
Mexico	2
Cloth	2
Animal	1

TRANSMIT

**4 NO MORE**

Message

Redhead  
Root  
Aphrodisiac

Blond
Carrot
Ginger

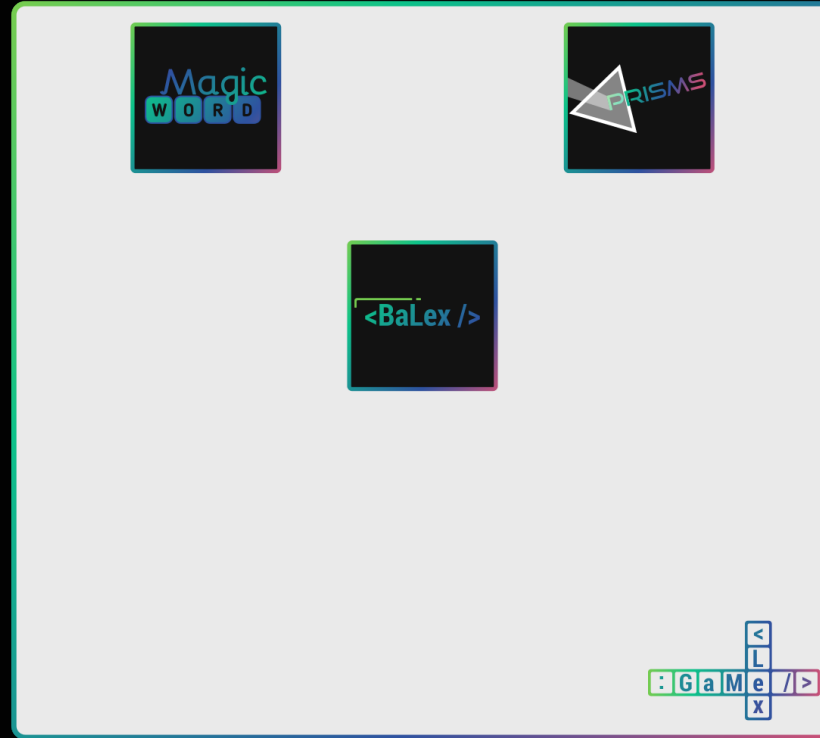
SIGNAL



- Jeu de devinettes
  - Sens
  - Usage
  - Compétence stratégique
- Contenu généré par les utilisateurs
- Toute langue “utf-8”
- Prisms → nouveaux modes



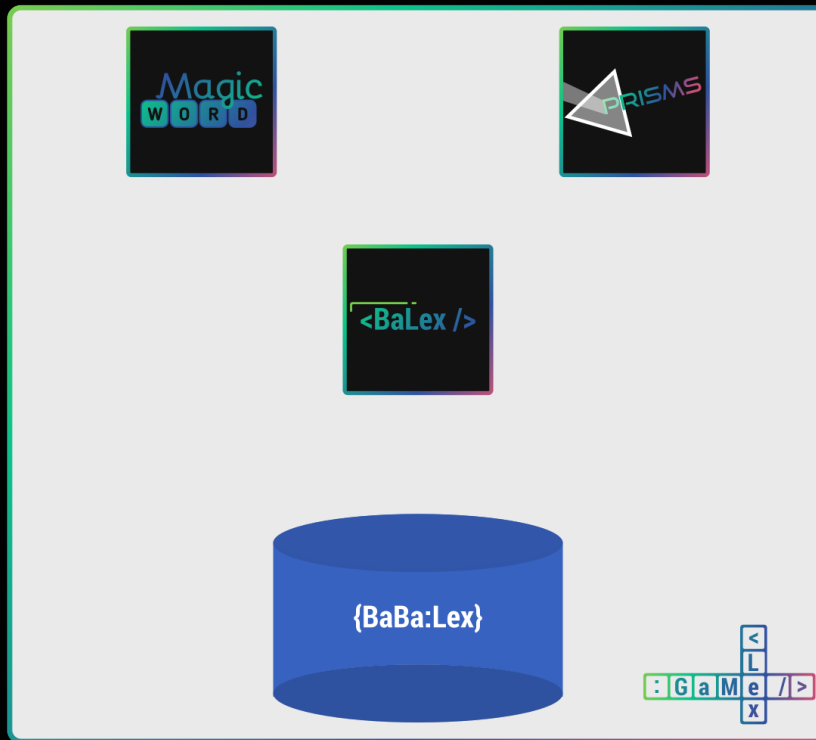
# Architecture





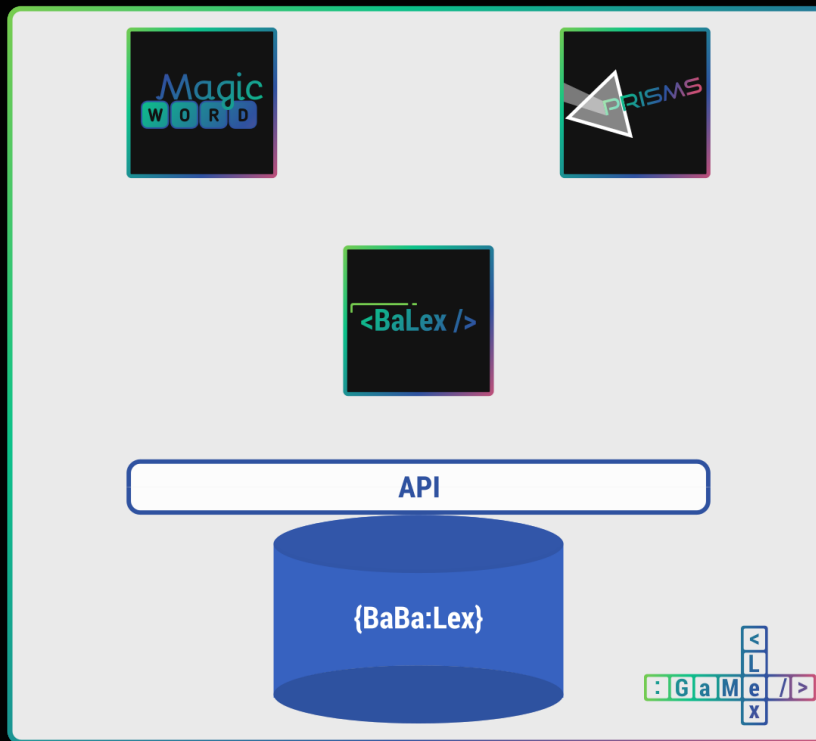


# Architecture



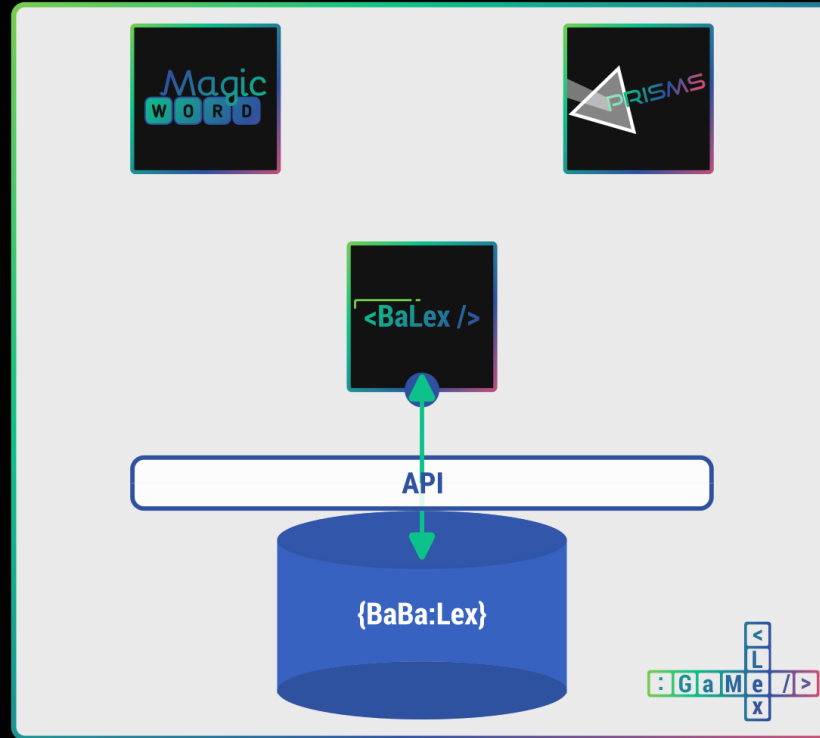


# Architecture



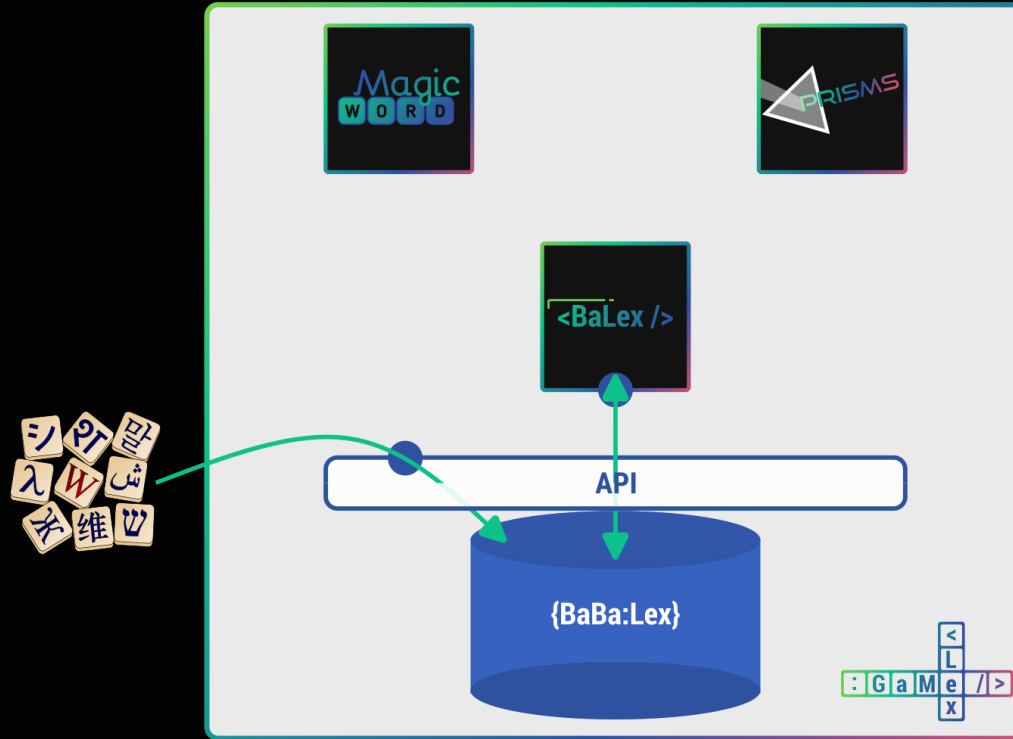


# Architecture



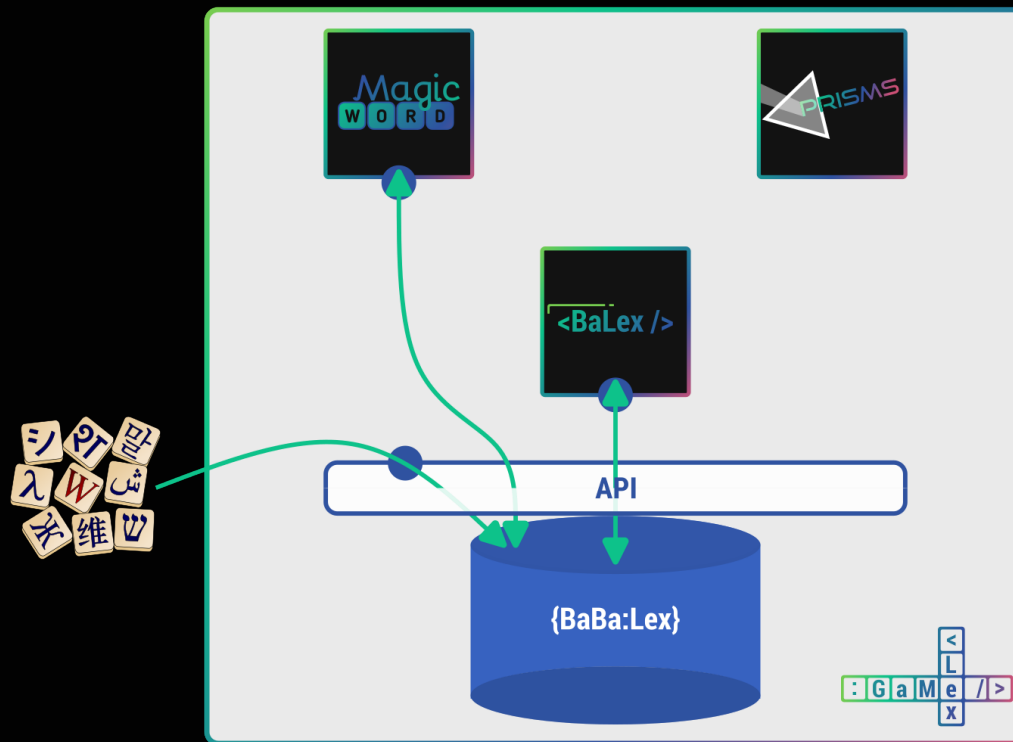


# Architecture



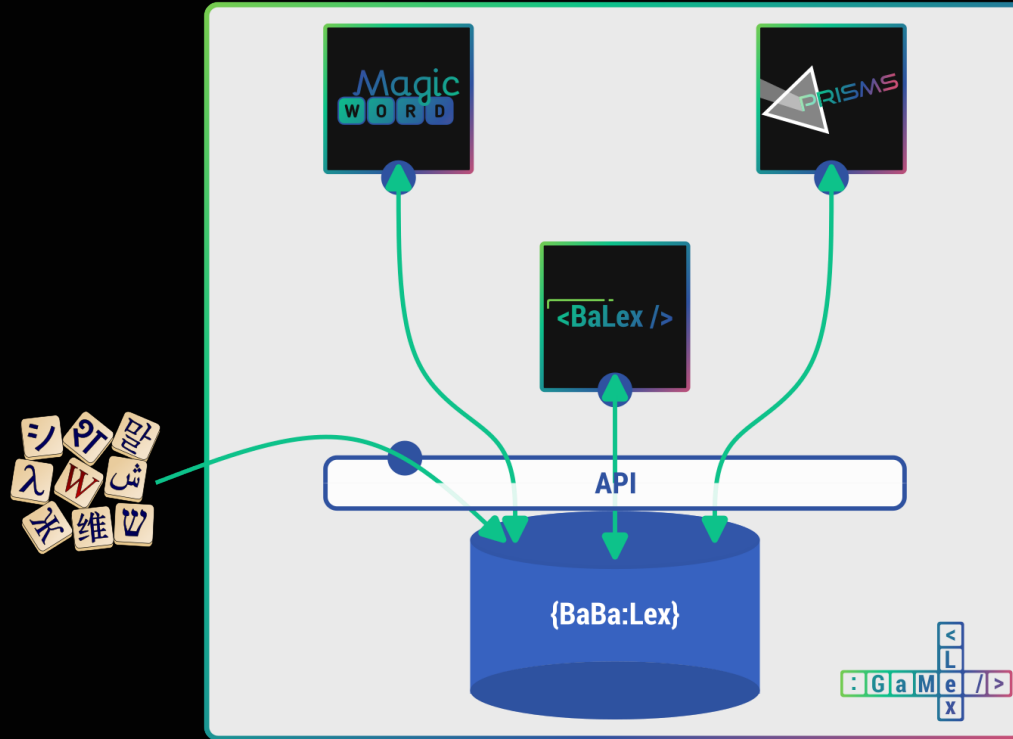


# Architecture





# Architecture



Accueil / Moi / Formes trouvées français

A-Z Points Longueur

109 formes trouvées sur 668993, soit 0.0163%

REDUISAIT

LAITIÈRE

MINEUSE

LAITIER

ETIRAIS

Formes trouvées LAI

Forme trouvée par 5

laitière (laitière)

laitière (laitier)

## Définition de laitier

### 1. Relatif au lait.

- o *Au moment de la crise agricole frappant une partie de l'Europe à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, le pays a pu reconvertir son agriculture fondée sur une production de céréales vers l'industrie **laitière**.* — (Olivier Sigaut & Christophe Premat, *La diffusion des universités populaires en France (1898-1914)*, dans *Coloquio « Formas y espacios de la educación popular en la Europa mediterránea »*, 28-30 octobre 2009)
- o *Les arômes contribuent à rendre le produit agréable au palais, ce qui dépend essentiellement de la présence de produits **laitiers** ou de la matière édulcorante dans la formule.* — (Germain MÉNARD et al., « La Biscuiterie industrielle », dans Armand BOUDREAU & Germain MÉNARD (coordonnateurs), *Le Blé: éléments fondamentaux et transformation*, Presses de l'Université Laval, Québec (QC), 1992, page 305)
- o *La vache marocaine est mauvaise **laitière** : on ne peut guère en tirer qu'un à trois litres de lait, et seulement tant qu'elle allaite.* — (Frédéric WEISGERBER, *Trois mois de campagne au Maroc : étude géographique de la région parcourue*, Paris : Ernest Leroux, 1904, p. 230)



API

{BaBa:Lex}

Description d'une carte

Laitière

- ✗ Perrette
- ✗ Blanc
- ✗ Vache
- ✗ Boisson

1:27



re jeu ! Afin que nous puissions l'améliorer, vous p  
te.



En guise de conclusion

**Première étude**



# Une étude très ambitieuse...

- B1
  - BaLex collaboratif : 6 groupes
  - BaLex : 6 groupes
  - Non BaLex : 6 groupes
- B2/C1
  - BaLex collaboratif : 6 groupes
  - BaLex : 8 groupes
  - Non BaLex : 6 groupes
- Intégration à moodle de
  - Test vocabulaire
  - Questionnaires
  - Consignes

## ...”soldée” par un échec

- Pas de connexion des enseignants
  - Dépôt de listes de vocabulaire dans moodle
- 2 étudiants connectés
  - Pourtant > 150 réponses questionnaire déposé sur moodle
  - Importance du rôle de l'enseignant
- Entretiens sur les raisons de la non-implication
  - 1<sup>er</sup> résultats
    - Trop long de prendre en main un outil
      - Difficile d'intégrer BaLex à leur cours
    - Pas clair que l'investissement est durable
    - Stress au moment du lancement
    - Suivi du notebook : ↑ charge



# Travaux à venir

- BaLex :
  - Intégration wiktextrakt
    - → version française, espagnole... et grec ancien
  - Diffusion wiktextrakt
- MagicWord
  - Lien avec BaLex
- Prisms
  - Développement
- Expérimentation CMU
  - BaLex + jeu(x) vs BaLex
- Recherche d'un autre terrain pour remplacer la 1re expérimentation
  - Sans reproduire les erreurs précédentes

## Bibliographie

- CECRL. 2000. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Édité par Conseil de la coopération culturelle – Comité de l'éducation – Division des langues vivantes. Édition française. Strasbourg ; Paris: Conseil de l'Europe.  
<http://medias.didierfle.com/media/contenuNumerique/007/4140016745.pdf>.
- Freund, Frédérique. 2016. « Pratiques d'apprentissage à distance dans une formation hybride en Lansad – Le juste milieu entre contrôle et autonomie ». *Alsic* 19 (2). <https://doi.org/10.4000/alsic.2972>.
- Gu, Peter Yongqi. 2002. « Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies ». *TESL-EJ* 7 (2). <http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume7/ej26/ej26a4/>.
- Hilton, Heather. 2002. « Modèles de l'acquisition lexicale en L2 : où en sommes-nous ? » *ASp*, n° 35-36 (décembre): 201-17. <https://doi.org/10.4000/asp.1668>.
- Llach, María Pilar Agustín, et Andrés Canga Alonso. 2020. *Vocabulary Strategy Training to Enhance Second Language Acquisition in English as a Foreign Language*. Cambridge Scholars Publishing.
- Nation, I. S. P. 2013. *Learning Vocabulary in Another Language*. Édité par Carol A. Chapelle et Susan Hunston. 2<sup>e</sup> éd. Cambridge Applied Linguistics. Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139858656>.
- Schmitt, Norbert. 2008. « Review article: Instructed second language vocabulary learning ». *Language Teaching Research* 12 (3): 329-63. <https://doi.org/10.1177/1362168808089921>.
- Scott, Judith A., et William E. Nagy. 2009. « Developing Word Consciousness ». In *Essential readings on vocabulary instruction*, édité par Michael F. Graves, 106-17. International Reading Association.  
[http://www.communicationcache.com/uploads/1/0/8/8/10887248/developing\\_word\\_consciousness.pdf](http://www.communicationcache.com/uploads/1/0/8/8/10887248/developing_word_consciousness.pdf).
- Tremblay, Ophélie. 2021. « « Sensibilité lexicale » : l'émergence d'un concept en didactique du lexique ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n° 189-190 (juillet). <https://doi.org/10.4000/pratiques.9999>.
- Tremblay, Ophélie, et Dominic Anctil. 2020. « Introduction ». Édité par Ophélie Tremblay et Dominic Anctil. *Recherches actuelles en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes*, n° 62 (novembre). <http://journals.openedition.org/lidil/8322>.
- Tseng, Wen-Ta, et Norbert Schmitt. 2008. « Toward a Model of Motivated Vocabulary Learning: A Structural Equation Modeling Approach ». *Language Learning* 58 (2): 357-400. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2008.00444.x>.
-